

Vocabulaire d'assurance sur la vie

Volume 10, numéro 1, 1942

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1102983ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1102983ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (imprimé)

2817-3465 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

(1942). Vocabulaire d'assurance sur la vie. *Assurances*, 10(1), 35–38.

<https://doi.org/10.7202/1102983ar>

Résumé de l'article

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. – A.

Vocabulaire d'assurance sur la vie

C'est avec plaisir que nous présentons à nos lecteurs de copieux extraits d'un vocabulaire pratique, patiemment réuni par le service de traduction de la Sun Life. On y trouvera un recueil élaboré de termes, d'expressions et de locutions couramment employés, que les traducteurs se sont efforcés de rendre en français aussi fidèlement que possible.

35

Si nous ne partageons pas l'opinion des traducteurs dans tous les cas, nous reconnaissons dans leur vocabulaire un effort intéressant, qui nous justifie de le reproduire ici à l'avantage de nos lecteurs. — A.

*

R (suite)

REVERSE — Reverse entry our cheque Sept. 15th — *Annulation de notre chèque du 15 septembre.*

REVERSIONARY — Reversionary annuity — *Rente conditionnelle.*

REVIVAL — *Remise en vigueur, rétablissement.*

REVIVE, TO — To revive a policy — *Remettre une police en vigueur.*

REVOKE, TO — An election by the assured may be revoked at any time — *L'assuré pourra, en tout temps, faire abroger son choix précédent.*

In the event of an agent's license being revoked — *Lorsqu'un agent se fait enlever son permis.*

I do hereby revoke all interest any beneficiary may have — *J'annule par ces présentes tous les droits que pourrait avoir tout bénéficiaire.*

36

RIDER — *Formule.*

RIGHT — Rights vested in his executors — *Droits dévolus à ses exécuteurs testamentaires.*

Withdrawal right — *Privilège de retrait.*

A natural person taking his or her right own right — *Une personne naturelle exerçant un droit qui lui appartient en propre.*

RIGHTFULLY — The person lawfully and rightfully entitled to it — *La personne qui y a légalement et légitimement droit.*

RISK — Amount of risk — *Montant de la perte éventuelle.*

First-class risk — *Risque de choix, risque de premier ordre.*

It includes a term assurance risk of. . . — *Il confère une assurance temporaire de . . .*

Substandard risk — *Risque taré.*

Should the risk be declined — *Si la Compagnie rejette la proposition soumise.*

Any agent who . . . , does so at his own risk — *Tout agent qui . . . , le fait à ses risques et périls.*

Inspection of risks — *Frais d'enquête (rapport annuel).*

When a risk is rated up — *Lorsqu'on avance l'âge d'un proposant.*

RIVAL — Rival claimants — *Ayants droit dont les intérêts sont opposés.*

ROUTINE — Head Office Routine and Planning Department — *Service de l'organisation du travail, siège social.*

Branch Office Routine and Personnel Department — *Service des succursales.*

RULES — Subject to the usual underwriting rules — *Sous réserve des restrictions ordinaires relatives à la sélection des risques.*

RUN OFF, TO — After lien has run off — *Après que la retenue a disparu, lorsque la retenue est éteinte.*

— S —

SALARY — Salary savings plan — *Système Épargne sur le salaire.*

Salary continuance policy — *Police destinée à remplacer le salaire.*

SALE — Sales promotion Division — *Service de la propagande.*

Excellent sales appeal — *Puissants attraits pour le client.*

SATISFACTORY — Satisfactory proof that . . . — *Preuves satisfaisantes établissant que . . .*

Evidence satisfactory to the Company — *Preuve jugée satisfaisante par la Compagnie.*

The assured submitted evidence of insurability which is not satisfactory for reinstatement on a standard basis — *L'assuré a fourni, pour établir qu'il était assurable, des preuves qui ne sont pas suffisamment bonnes pour justifier le rétablissement de la police aux conditions ordinaires.*

37

SAVINGS — Insurance, savings and pension plan — *Caisse de retraite d'épargne et d'assurance.*

Assets are accumulated savings of policyholders — *L'actif est constitué par les épargnes des assurés.*

SCALE — Scale of commissions — *Table des commissions.*

Salary scales — *Échelles de salaires.*

SCHEDULE — Schedule of employees — *Liste des employés.*

Schedule of contributions — *Table des contributions.*

As shown in schedule below — *Conformément aux indications de la table ci-dessous.*

SEAL — Seal of office — *Sceau officiel.*

To affix one's seal — *Apposer son sceau.*

SECRETARY — Assistant-secretary — *Secrétaire adjoint.*

Agency secretary — *Secrétaire des agences.*

SECTION — Profits Section — *Section des dividendes.*

Page 3, section IV — *Page 3, article IV.*

SECURITY — As security for a loan — *À titre de garantie d'un prêt.*

On the sole security of . . . — *Sur la seule garantie de . . .*

Loans on collateral security — *Prêts sur nantissement de titres.*

Short-term securities — *Titres à court terme.*

Securities retained by you — *Valeurs déposées entre vos mains.*

- 38 SEGREGATION — The proceeds of the policy shall remain a part of the general funds of the Company without any duty as to segregation or separate investment — *Le produit de la police se confondra avec le fonds social de la Compagnie qui ne sera nullement obligée de le garder pour le placer séparément.*
- SEIZEN — Seizen Act — *Loi de la saisine.*
- SEIZURE — *Saisie.*
- SELECT, TO — If the retirement option is selected by the assured — *Si l'assuré exerce le privilège de la Pension de retraite.*
- SELECT — Select cases — *Risques de choix.*
- SELECTION — Selection of risks — *Sélection des risques.*
- SELF-DESTRUCTION — Death resulting from self-destruction — *Suicide.*
- SELF-SUPPORTING — Self-supporting women — *Femmes subvenant elles-mêmes à leurs besoins.*
- SEMI-ANNUAL — *Semestriel.*
- SEMI-ANNUALLY — *Semestriellement.*
- SENIOR — John Doe Sr. — *Jean UnTel, père.*
 Senior examiner — *Examineur « senior ».*
- SERVICE — Military, Naval or Air service — *Service dans l'armée, dans la marine, dans l'aviation ou l'aéronautique.*
 War service — *Service militaire en temps de guerre.*
 If the employee leaves the service of the employer — *Si l'employé quitte le service de l'employeur.*
 Except aviation service — *Aviation non comprise.*
 Death as a result of service, travel or flight in any species of aircraft is not . . . — *Le décès résultant d'un travail, d'une envolée ou d'un voyage faits dans n'importe quel genre d'avion ou d'aérostat n'est pas . . .*
- Visiting nursing service shall be available to insured employees — *Les employés assurés pourront recevoir la visite de la garde-malade.*

(à suivre)